

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор
Б.А. Жигалев

24 январь 2014



Номер внутривузовской регистрации
пр. УС № 6 от 24.01.2014г.

Основная образовательная программа
высшего профессионального образования

Направление подготовки

035700 ЛИНГВИСТИКА

Магистерская программа

Перевод и переводоведение

Квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

Очная

г. Нижний Новгород
2014 год

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|-----------|---|----|
| 1. | Общие положения | |
| | 1.1 Основная образовательная программа магистратуры (далее – магистерская программа) «Перевод и переводоведение», реализуемая ФГБОУ ВПО «НГЛУ» по направлению подготовки 035700 «Лингвистика» | 3 |
| | 1.2. Нормативные документы для разработки магистерской программы | 3 |
| | 1.3. Общая характеристика магистерской программы | 3 |
| | 1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы «Перевод и переводоведение» | 4 |
| 2. | Характеристика профессиональной деятельности выпускника магистерской программы | |
| | 2.1. Область профессиональной деятельности выпускника | 6 |
| | 2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника | 6 |
| | 2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника | 7 |
| | 2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника | 7 |
| 3. | Компетенции выпускника ООП магистратуры, формируемые в результате освоения магистерской программы | 8 |
| 4. | Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации магистерской программы «Перевод и переводоведение» | 12 |
| | 4.1. Календарный учебный график | |
| | 4.2. Учебный план подготовки магистра | 14 |
| | 4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) | 19 |
| | 4.4. Программы практик и организация научно-исследовательской работы обучающихся | 39 |
| 5. | Фактическое ресурсное обеспечение магистерской программы | 46 |
| 6. | Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников | 47 |
| 7. | Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися магистерской программы | 48 |
| | 7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации | 48 |
| | 7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников магистерской программы | 49 |
| 8. | Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся | 49 |
| 9. | Приложения | 51 |

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа магистратуры (далее – магистерская программа) «Перевод и переводоведение», реализуемая ФГБОУ ВПО «НГЛУ» по направлению подготовки 035700 «Лингвистика»

ООП представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную университетом самостоятельно с учетом требований рынка труда на основе федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего профессионального образования (ФГОС ВПО).

Магистерская программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки. Программа включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы практик, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки магистерской программы

Нормативную правовую базу разработки данной магистерской программы составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 «Лингвистика», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 540;
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова». Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 мая 2011 г. № 1852.

1.3. Общая характеристика магистерской программы

Цель магистерской программы

Подготовка студентов в области основ гуманитарных, социальных, экономических и естественнонаучных знаний и получение высшего профессионально-профилированного образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать универсальными и предметно-специализированными компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки 035700.68 «Лингвистика» (магистерская программа «Перевод и переводоведение»), способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда;

Подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации,

высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда;

Формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества;

Воспитание толерантного выпускника, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

Срок освоения магистерской программы «Перевод и переводоведение»

Нормативный срок освоения ООП по очной форме обучения составляет 2 года.

Трудоемкость магистерской программы «Перевод и переводоведение»

Трудоемкость ООП в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению - 120 зачетных единиц.

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы «Перевод и переводоведение»

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающего наличия следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений (ОК-4);

- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

профессиональные компетенции (ПК):

в области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его

функциональных разновидностей (ПК-1);

- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);

- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);

- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);

- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);

- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);

- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

- умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);

- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);

- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);

- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);

- обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);

- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);

- владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-20);

- владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);

- имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);

- умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);

- обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);

- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);

в области научно-методической деятельности:

- владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-30);
- умеет использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-32);
- умеет использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-33);
- умеет критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-34);

в области научно-исследовательской деятельности:

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36);
 - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37);
 - умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);
 - владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39);
 - умеет выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-40);
 - владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41);
 - обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42);
- в области организационно-управленческой деятельности:*
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-43);
 - владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ПК-44).

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника магистерской программы «Перевод и переводоведение»

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности магистров включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурная коммуникация, лингвистика и новые информационные технологии.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности магистров являются:

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;

- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 035700 Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- профессионально-практическая;
- научно-методическая;
- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится магистр, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 035700 Лингвистика должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

профессионально-практическая:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

научно-методическая деятельность:

- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- составление баз данных, словников, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

научно-исследовательская деятельность:

- изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность

межкультурных и межъязыковых контактов;

- проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;
- разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи;

организационно-управленческая деятельность:

- планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

3. Компетенции выпускника ООП магистратуры, формируемые в результате освоения магистерской программы

Результаты освоения ООП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личностные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности:

общекультурные компетенции (ОК):

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной

компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Профессиональные компетенции (ПК):

в области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

- владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе

художественного (ПК-14);

- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);

- *в области научно-методической деятельности:*

- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);

- умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);

- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

- имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-28);

- владеет современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-29);

- умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);

- *в области научно-исследовательской деятельности:*
- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);
- умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);
- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);
- *в области организационно-управленческой деятельности:*
- владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);
- обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);

- владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51);
- владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52);
- владеет навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями (ПК-53);
- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54);
- обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

См. Приложение 1 «Матрица компетенций».

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации магистерской программы «Перевод и переводоведение»

В соответствии с ФГОС ВПО магистратуры по направлению подготовки 035700.68 «Лингвистика» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП магистратуры регламентируется учебным планом; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Календарный учебный график

См. «Примерный учебный план» стр. 14.

4.2. Учебный план подготовки магистра

Учебный план составлен с учетом общих требований к условиям реализации основных образовательных программ.

В учебном плане приведена логическая последовательность освоения циклов и разделов ООП ВПО (дисциплин, практик), обеспечивающих формирование компетенций, указана общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах.

В базовых частях учебных циклов указан перечень базовых дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению 035700.68 Лингвистика.

Перечень и последовательность дисциплин в вариативных частях учебных циклов сформированы разработчиками ООП ВПО магистратуры с учетом рекомендаций соответствующей примерной ООП ВПО.

Для каждой дисциплины и практики указаны формы промежуточной аттестации. ООП ВПО магистратуры содержит дисциплины по выбору студентов в объеме не менее одной трети вариативной части суммарно по всем трем учебным циклам ООП.

Реализация компетентного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе интерактивных форм проведения занятий (семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с

внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Максимальный объем учебной нагрузки обучающихся не может составлять более 54 академических часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы по освоению основной образовательной программы и факультативных дисциплин, устанавливаемых вузом дополнительно к ООП и являющихся необязательными для изучения обучающимися.

Объем факультативных дисциплин, не включаемых в 120 зачетных единиц и не обязательных для изучения обучающимися, определяется вузом самостоятельно.

Средний объем аудиторных учебных занятий за время освоения основной образовательной программы магистратуры при очной форме обучения составляет не более 18 академических часов в неделю.

Общий объем каникулярного времени в учебном году составляет 7-10 недель, в том числе не менее двух недель в зимний период.

Практика является обязательным разделом ООП магистратуры. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. При реализации ООП магистратуры по данному направлению подготовки проводятся следующие виды практик: производственная и научно-исследовательская.

Научно-исследовательская работа обучающихся является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями настоящего ФГОС ВПО и ООП вуза.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------|---|------------|-------------|------------|------------|------------|------------|-------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| | языка на первый иностранный язык | | | | | | | | | | | | | |
| 2. | Письменный перевод в специальных областях (первый иностранный язык) | x | x | x | | | x | x | | x | | | x | |
| 3. | Письменный перевод с родного языка на второй иностранный язык | 3 | 108 | 30 | | | 30 | 78 | | 3 | | | 2 | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 4. | Письменный перевод в специальных областях (второй иностранный язык) | x | x | x | | | x | x | | x | | | x | |
| М.2.2/в 2 | Переводческая этика | 3 | 108 | 28 | 20 | | 8 | 80 | | 1 | 1,5 | | | |
| 1. | Дипломатический протокол | x | x | x | x | | x | x | | x | x | | | |
| | ИТОГО | 60 | 2160 | 702 | 118 | 116 | 468 | 1458 | | | 18 | 18 | 18 | |
| М.3 | Научно-исследовательская работа и практики | 48 | 1728 | | | | | | | | | | | |
| М.3.1 | Научно-исследовательская работа | 24 | 864 | 36 | | | | | 4 | | | | | |
| М.3.3 | Производственная практика | 24 | 864 | 36 | | | | | 4 | | | | | |
| Ф | Факультатив | 10 | 360 | | | | | | | | | | | |
| Ф.1 | Литературное редактирование в работе переводчика | 4 | 144 | 60 | | | 60 | 84 | | 3 | | | 4 | |
| Ф.2 | Устный перевод (первый иностранный язык) | 3 | 108 | 50 | | | 50 | 58 | | 2 | | 7 | | |
| Ф.3 | Устный перевод (второй иностранный язык) | 3 | 108 | 40 | | | 40 | 68 | | 3 | | | 3 | |
| М.4 | Итоговая государственная аттестация (ИГА) | 12 | 432 | | | | | | | | | | | 12 з.е. |
| ВСЕГО | зачетных единиц | 120 | 4320 | | | | | | | | 60 | | 60 | |

АТТЕСТАЦИЯ

| | | | | | |
|-----------------------|----------|-----------|------------|-----------|--------------|
| Форма контроля | I | II | III | IV | Всего |
| Экзамен | 2 | 1 | 2 | | 5 |

| | | | | | |
|-------|---|---|---|--|----|
| Зачет | 5 | 6 | 4 | | 15 |
|-------|---|---|---|--|----|

Настоящий учебный план составлен в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС) высшего профессионального образования по направлению подготовки магистров: 035700.68 Лингвистика.

Курсовые работы, текущая и промежуточная аттестации рассматриваются как вид учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах трудоемкости, отводимой на ее изучение.

Факультатив не входит в трудоемкость 120 зачетных единиц.

4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана.

В рабочей программе четко сформулированы конечные результаты обучения.

Структура и содержание рабочих программ включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ООП магистратуры по направлению 035700.68 Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемая литература и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

История и методология науки

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно-исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к базовой части общенаучного цикла (М.1) ООП по направлению подготовки «035700 Лингвистика» (квалификация (степень) «магистр»). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных профессиональных групп и общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46).

Краткое содержание

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития

науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху античности, представления античных мыслителей о языке и коммуникациях. Эпоха Средневековья: знание и вера, спор о понятиях, особенности схоластического метода. Особенности формирования научного знания в эпоху Возрождения: влияние антропоцентризма и гуманизма. Развитие науки и поиск методов научного исследования в Новое время.

Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний: роль философии и антропологического подхода в лингвистических исследованиях. Научное знание как система. Система научного знания.

Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях, Понятия методологии, метода и методики научного познания. Теория и метод. Методы научных исследований в лингвистике. Философские методы и их влияние на развитие научного знания. Особенности развития современного научного знания. Значение исследований коммуникаций и языка на современном этапе.

Педагогика и психология высшей школы

Цель освоения дисциплины

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части общенаучного цикла (М.1.1) учебного плана. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений (ОК-4);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Профессиональные компетенции (ПК):

- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);
- умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);
- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);
- имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-28);
- умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);
- обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

Краткое содержание

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса. Методика проведения практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Психологические процессы и качества личности в образовательном процессе. Социально-психологический климат в группе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

Теория перевода

Цель освоения дисциплины

Целью дисциплины является ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с теоретическими и практическими проблемами перевода, с особенностями осуществления разных видов перевода, со способами решения различных

переводческих проблем, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Место дисциплины в структуре ООП

Данная дисциплина относится к вариативной части (М.1.2) общенаучного цикла М.1. До освоения данной дисциплины и одновременно с ним студенты должны ознакомиться с такими дисциплинами, как «Перевод в различных коммуникативных ситуациях» и «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». Дисциплина «Теория перевода» является базовой для освоения прочих профессионально-значимых дисциплин, таких как «Переводческие аспекты теории текста», «Подготовка переводчика к межкультурной коммуникации», «Переводческая этика». Знания, полученные студентами в рамках курса «Теория перевода», используются в процессе овладения практическими переводческими навыками.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

- способность работать с материалами различных источников, находить, собирать и частично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);

- способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);

- способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);

- способность анализировать материалы переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-32).

Краткое содержание

Коммуникативно-функциональный подход к переводу. Типы коммуникативных ситуаций с использованием перевода. Понятия «стратегия перевода» и «тактика перевода». Основные стратегии и тактики перевода, используемые в разных коммуникативных ситуациях. Прагматические аспекты перевода. Проблема оценки качества перевода. На семинарских занятиях изучаются следующие темы: Проблема определения перевода с точки зрения коммуникативно-функционального подхода. Герменевтические аспекты перевода. Проблема моделирования процесса перевода. Основные модели переводческого процесса. Основные способы, приемы и методы перевода. Проблема определения единицы перевода. Проблема определения инварианта перевода.

Правовые основы переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Познакомить студентов с основными правовыми аспектами переводческой деятельности, особенностями правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг, основами правового регулирования деятельности переводчика.

Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина входит в вариативную часть общенаучного цикла дисциплин М.1.2/2 учебного плана. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны владеть следующими компетенциями:

- обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- иметь способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- знать свои права и обязанности как граждан своей страны; уметь использовать действующее

законодательство в своей деятельности (ОК-10).

Краткое содержание

Правовое регулирование трудовой деятельности переводчика. Роль и значение трудового права в рыночной экономике. Рабочее время и время отдыха. Гарантии при направлении работников в служебные командировки, другие служебные поездки и переезде на работу в другую местность. Защита трудовых прав.

Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров. Понятие самозанятого населения. Систематическое извлечение прибыли как основной признак предпринимательской деятельности. Социальное страхование самозанятых граждан. Право интеллектуальной собственности в деятельности переводчика

Авторское право. Патентное право. Понятие коммерчески значимой информации (коммерческая тайна и секрет производства). Переводчик как субъект процессуальных правоотношений. Конституционное право на пользование родным языком.

Участие переводчика в уголовном процессе. Участие переводчика в гражданском и арбитражном судопроизводстве. Участие переводчика в производстве по делу об административном правонарушении. Процессуальные права переводчика.

Официальный (сертифицированный) перевод. Ответственность за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования. Требования к официальному международному документообороту. Легализация документов: практика и пробелы в российском законодательстве.

Моделирование изучения предметной области

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умения самостоятельно приобретать знания, необходимые для осуществления перевода в разных областях науки, техники и общественной жизни.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины, определяемые ООП вуза.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– умет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

– умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

– владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22).

Краткое содержание

Специфика перевода в разных предметных областях. Структура предметной области и ее понятийно-терминологический аппарат. Приемы и методы их изучения с целью перевода специальных текстов.

Перевод в различных коммуникативных ситуациях

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов представления о зависимости характера перевода от типов коммуникативной ситуации создания оригинала и осуществления перевода.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины, определяемые

ООП вуза.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

– владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

– обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

– владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8).

Краткое содержание

Понятие «коммуникативная ситуация». Компоненты коммуникативных ситуаций. Типы коммуникативных ситуаций. Зависимость перевода от коммуникативных ситуаций создания оригинала и осуществления перевода.

Первый иностранный (английский) язык

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «1-й иностранный язык» относится к разделу М.1.2. основной образовательной программы (ООП), который является вариативной частью цикла и принадлежит к разделу дисциплин, определяемых ООП вуза. Освоение дисциплины «1-й иностранный язык» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения» (первый иностранный язык), «Письменный перевод с родного языка на первый иностранный язык».

Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны владеть следующими компетенциями:

– ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

– владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

– владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

– умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами и реалиями общественно-политической жизни.

Работа над письмом осуществляется в виде написания изложений художественных текстов современных англоязычных авторов.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ различной тематики. Кроме того студенты самостоятельно просматривают программы новостей канала Би-Би-Си и готовят устные выступления с использованием данной информации.

Работа над аудированием и письмом предполагает написание стенограмм аудиофайлов программ Би-Би-Си "Точка зрения", в которой обсуждаются гуманистические ценности, актуальные вопросы общественно-политической жизни.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными произведениями современных англоязычных авторов.

Второй иностранный (английский) язык

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре в структуре ООП

Дисциплина «2-й иностранный (английский) язык» относится к вариативной части М 1.2. общенаучного цикла М.1. основной образовательной программы (ООП) и входит в число дисциплин, определяемых ООП вуза.

Курс изучается в течение 1-го года обучения по магистерской программе «Перевод и переводоведение». Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами и реалиями общественно-политической жизни.

Обучение чтению проходит с использованием научно-популярных и публицистических текстов, а также оригинальных художественных произведений британских и американских авторов.

При обучении аудированию применяются аудиофайлы общественно-политической тематики, размещенные на сайтах ведущих британских и американских СМИ, таких как BBC, CBS, The Guardian.

Формирование навыков говорения осуществляется на основе обсуждения содержания публицистических текстов в рамках изучаемых тем.

Навыки письма вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прослушанных аудиоматериалов, художественных текстов, предъявляемых преподавателем.

Второй иностранный (немецкий) язык

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре в структуре ООП

Дисциплина «2-й иностранный (немецкий) язык» относится к вариативной части М 1.2. общенаучного цикла М.1. основной образовательной программы (ООП) и входит в число дисциплин, определяемых ООП вуза.

Курс изучается в течение 1-го года обучения по магистерской программе «Перевод и переводоведение». Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами межличностных отношений, а также с бытовыми и общественно значимыми реалиями: Первые контакты (Erste Kontakte). Описание быта и бытовых реалий (Gegenstände in Haus und Haushalt). Еда. Посещение ресторана. Заказ в ресторане (Essen und Trinken). Свободное время. Досуг (Freizeit). Описание жилища (Wohnen). Здоровье. Визит к врачу (Krankheit). Рабочий день (Alltag). Прогулка по городу (Wanderung durch die Stadt. Orientierung in der Stadt). Покупки в магазине. Подарки (Kaufen und Schenken). Немецкий язык и немецкая культура (Deutsche Sprache und deutsche Kultur). Внешность. Черты характера (Aussehen und Persönlichkeit). Школа. Образование. Профессия (Schule. Ausbildung. Beruf). Телевидение и театр (Fernsehen. Theater). Промышленность и экономика. Трудовые отношения.

Переводческие аспекты теории текста

Цель освоения дисциплины

Приобретение студентами знаний о свойствах текста, влияющих на характер процесса и результата перевода.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11).

Краткое содержание

Текст как объект лингвистического исследования и как единица перевода. Textoобразующие категории. Textoобразующая роль языковых единиц разных уровней. Трансляционно релевантные

свойства текста и их учет при переводе.

Психология порождения и восприятия текста

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов представления о закономерностях построения текстов, обусловленных различиями в психологии их порождения и восприятия.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

– обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

– умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9).

Краткое содержание

Психолингвистический аспект изучения текста. Различия между механизмами порождения и восприятия текста. Учет этих различий при переводе. Предпереводческий анализа «от слова к тексту» и «от текста к слову».

Подготовка переводчика к межкультурной коммуникации

Цель освоения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование у обучающихся представления о проблемах, возникающих в процессе межкультурной коммуникации с использованием перевода, и о путях разрешения этих проблем. Задача курса – на материале публицистических текстов общенаучного характера показать алгоритм действий переводчика по подготовке к работе и принятию конкретных переводческих решений с учётом проведённого подготовительного анализа.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7).

Краткое содержание

Курс предполагает практическое освоение студентами следующих тем: «Структура акта двуязычной коммуникации»; «Учёт в переводе национально-культурных различий между носителями разных языков»; «Системный подход в переводческой деятельности»; «Идентификация потенциальных

переводческих трудностей»; «Пути преодоления возникающих проблем в условиях двуязычной коммуникации».

Лингвокультурные основы возникновения когнитивного диссонанса

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов умений, необходимых для своевременного выявления возможности возникновения когнитивного диссонанса и его предотвращения.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла М.1.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

– обладает способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20).

Краткое содержание

Лингвокультурные различия между народами. Возможные причины коммуникативного сбоя при межкультурном общении. Понятие когнитивного диссонанса, пути его предотвращения и преодоления.

Общее языкознание и история лингвистических учений

Цель освоения дисциплины

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к базовой части М.2.1 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- овладение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- овладение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8);

- В сфере формирования профессиональных компетенций изучение курса будет способствовать:

- овладению системой лингвистических знаний, включающей знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- овладению современной научной парадигмой, формированию системного представления о

динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

- формированию умения использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач (ПК-32);

- овладению знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

- формированию умения структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и способности их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

- формированию умения видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и пониманию их значения для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

- формированию представления о научной картине мира (ПК-42);

- развитию способности самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46).

Краткое содержание

Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи. Возрождения Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В.Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младogramматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Цель освоения дисциплины

Ознакомление магистров с основными положениями современной квантитативной лингвистики и возможностями использования новых информационных технологий в профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к базовой части М.2.1 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24).

Краткое содержание

Квантитативная лингвистика как наука. Основные понятия квантитативной лингвистики. Статистические методы проверки лингвистических гипотез. Языковые законы в квантитативной лингвистике. Структурно-вероятностная модель языка как теоретическое основание приложений квантитативной лингвистики. Задачи и области использования контент-анализа. Основные

информационно-поисковые и экспертные системы.

Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Английский язык

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов представлений об основных принципах перевода, обучение основным приемам и способам перевода.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 –дисциплины, определяемые ООП вуза.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13).

Краткое содержание

Сущность перевода. Основные задачи и принципы перевода. Соотношение словарных систем разных языков. Технология перевода: приемы и способы перевода, переводческие трансформации.

Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Немецкий язык

Цель освоения дисциплины

Обучение студентов основным приемам и способам перевода с английского языка на русский.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 –дисциплины, определяемые ООП вуза.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

– умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13).

Краткое содержание

Отработка приемов и способов перевода с немецкого языка на русский с учетом соотношения лексических и грамматических систем этих языков. Перевод текстов с анализом критериев выбора и эффективности использования отдельных приемов.

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный, английский, язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к вариативной части М.2.2 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- умение ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных и профессиональных групп в российском и англоязычном социумах (ОК-1);
- формирование культуры мышления, развитие способности к анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору способов ее достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умение воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты, развитие навыков письменной речи (ПК-3);
- способность осуществлять общение на иностранном языке с учетом степени формальности коммуникативной ситуации (ПК-4);
- адекватное использование вербальных и невербальных компонентов общения согласно нормам общения, принятым в англоязычном социуме (ПК-5);
- владение навыками реферирования, систематизации публицистических текстов различной тематики (ПК-9).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику:

1. Актуальные проблемы общественной жизни.
2. Новости культуры.
3. Актуальные мировые политические события.
4. Наука и окружающая среда.

Работа над письмом осуществляется в виде написания эссе различных стилей в рамках изучаемой тематики.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ, объединенных следующей тематикой:

1. Влияние новых технологий на окружающий мир.
2. Здоровый образ жизни.
3. Музыка и театральное искусство.

Кроме того студенты самостоятельно просматривают программы новостей канала Би-Би-Си и готовят устные выступления с использованием данной информации.

Работа над аудированием и письмом предполагает написание стенограмм аудиофайлов программ Би-Би-Си "Идеи, которые изменяют мир", "60 секунд", в которых затрагиваются актуальные вопросы общественно-политической жизни.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными

произведениями современных англоязычных авторов.

Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный, английский, язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к вариативной части М.2.2 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- умение ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных и профессиональных групп в российском и англоязычном социумах (ОК-1);
- формирование культуры мышления, развитие способности к анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору способов ее достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умение воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты, развитие навыков письменной речи (ПК-3);
- способность осуществлять общение на иностранном языке с учетом степени формальности коммуникативной ситуации (ПК-4);
- адекватное использование вербальных и невербальных компонентов общения согласно нормам общения, принятым в англоязычном социуме (ПК-5);
- владение навыками реферирования, систематизации публицистических текстов различной тематики (ПК-9).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами и реалиями общественно-политической жизни.

Обучение чтению проходит с использованием научно-популярных и публицистических текстов, а также оригинальных художественных произведений британских и американских авторов.

При обучении аудированию применяются аудиофайлы общественно-политической тематики, размещенные на сайтах ведущих британских и американских СМИ, таких как BBC, CBS, The Guardian. Формирование навыков говорения осуществляется на основе обсуждения содержания публицистических текстов в рамках изучаемых тем.

Навыки письма вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прослушанных аудиоматериалов, художественных текстов, предъявляемых преподавателем.

Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный, немецкий, язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование всех видов речевой деятельности в рамках тематики, актуальной для современного общества, развитие межкультурной и межъязыковой компетентности.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к вариативной части М.2.2 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны овладеть следующими компетенциями:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые

ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9).

Краткое содержание

Политическая жизнь, экономика стран изучаемого языка, процессы в обществе, культура и искусство, научно-технический прогресс, информационные технологии и инновации в странах изучаемого языка.

Письменный перевод с родного языка на первый иностранный язык

Английский язык

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов навыков преодоления интерференции родного языка и русскоязычной картины мира при переводе на первый иностранный язык.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13).

Краткое содержание

Преодоление синтаксического калькирования при переводе. Перевод тестов с русского языка на английский с использованием специфически английских синтаксических конструкций. Семантический анализ лексических единиц. Способы нахождения безэквивалентной лексики английского языка и ее использование при переводе с русского.

Письменный перевод в специальных областях (первый иностранный язык)

Английский язык

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов навыков выполнения перевода с учетом различий между понятийно-терминологическими аппаратами одной и той же предметной области в разных лингвокультурах.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 – дисциплины и курсы по

выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

– умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

– владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

– умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34).

Краткое содержание

Перевод текстов с учетом специфики описания той или иной предметной области средствами разных языков и особенностей узуса переводящего языка.

Письменный перевод с родного языка на второй иностранный язык

Немецкий язык

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов навыков преодоления интерференции родного языка и русскоязычной картины мира при переводе на второй иностранный язык.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

– знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

– умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13).

Краткое содержание

Различия между языками в частотности употребления языковых единиц. Специфические немецкие синтаксические конструкции. Безэквивалентная лексика немецкого языка. Перевод текстов с русского языка на немецкий с преодолением переводческого калькирования.

Письменный перевод в специальных областях (второй иностранный язык)

Немецкий язык

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов навыков выполнения перевода с учетом различий между понятийно терминологическими аппаратами одной и той же предметной области в разных лингвокультурах.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла М.2.2 – дисциплины и курсы по выбору.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

– умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

– владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

– умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34).

Краткое содержание

Перевод текстов с учетом специфики описания той или иной предметной области средствами разных языков и особенностей узуса переводящего языка.

Переводческая этика

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с правилами поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками, со способами создания позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика как устного, так и письменного перевода, а также с нормами переводческого этикета.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части М.2.2 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны:

- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

- обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50).

Краткое содержание

Общее определение понятия «этика». Понятие переводческой этики. Профессиональная пригодность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Этические нормы

взаимоотношений переводчика и работодателя. Этика переводчика при осуществлении письменного перевода. Этика переводчика при осуществлении устного перевода. Этика взаимоотношений переводчика с коллегами. Переводческий этикет

Дипломатический протокол

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с историей возникновения и эволюции дипломатического протокола и этикета, изучить международные нормы и правила официального и делового общения в современном обществе, специфику дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира. Формирование способности практически применять полученные ими профессиональные знания и умения в сфере государственной службы, бизнеса, неправительственных организаций международного профиля в области составления документов, проектов соглашений, контрактов, программ мероприятий, церемоний, приемов различного уровня.

Место дисциплины в структуре ООП

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части М.2.2 профессионального цикла М.2 основной образовательной программы учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

По результатам освоения курса магистрант должен владеть следующими компетенциями:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20).

Краткое содержание

Протокол и этикет – культура международного общения. Протокол – упорядоченная иерархия. Служба протокольного обеспечения. Символы государственного суверенитета. Протокол в дипломатической службе. Культура гостеприимства. Гостевой этикет. Переговоры с зарубежным партнером. Протокольное реагирование на отдельные события. Нормы современного этикета.

Литературное редактирование в работе переводчика

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов навыков постпереводного микро- и макроредактирования текста.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к циклу факультативов (Ф).

Трудоемкость дисциплины составляет 4зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14).

Краткое содержание

Постпереводный анализ текста. Оценка соответствия перевода оригиналу в семантическом плане, а также в плане логики и стиля. Редактирование собственных переводов и переводов, выполненных другими студентами.

Устный перевод (первый иностранный язык)

Английский язык

Цель освоения дисциплины

Формирование навыков выполнения разных подвидов устного перевода с первого иностранного языка на родной и с родного на первый иностранный.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к циклу факультативов (Ф).

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);
- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19).

Краткое содержание

Лингвистическая и экстралингвистическая специфика разных подвидов устного перевода. Перевод с использованием стандартных межъязыковых соответствий. Установление окказиональных соответствий по данному контексту или по конкретной коммуникативной ситуации.

Устный перевод (второй иностранный язык)

Немецкий язык

Цель освоения дисциплины

Формирование навыков выполнения разных видов устного перевода со второго иностранного языка на родной и с родного на второй иностранный.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к циклу факультативов (Ф).

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

– владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

– обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

– имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

– владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19).

Краткое содержание

Отработка навыков перевода с листа и двустороннего перевода с сохранением смысловой и стилистической специфики оригинала, а также навыков восприятия на слух английской речи, содержащей реалии, цифры, географические названия, имена собственные.

4.4. Программы практик и организация научно-исследовательской работы обучающихся

В соответствии с ФГОС ВПО магистратуры по направлению подготовки 035700.68 «Лингвистика» практика является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

При реализации данной магистерской программы предусматриваются следующие виды практик: научно-производственная, научно-исследовательская.

Научно-производственная практика

1. Цели практики:

В соответствии с ФГОС ВПО и ООП целью производственной практики является реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с переводом и переводоведением.

2. Задачи практики:

Задачами производственной практики являются:

- развитие навыков письменного перевода материалов общественно-политической, экономической и научно-технической тематики с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

- развитие навыков устного (последовательного и синхронного) перевода в различных тематических областях;

- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об

участниках мероприятия и т.п.);

- развитие навыка переводческой скорописи, необходимого для осуществления последовательного перевода;
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- практическое использование современных методик разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;
- практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3. Место практики в структуре магистерской программы

Производственная практика в структуре магистерской программы является частью раздела М.3 „Научно-исследовательская работа и практики”, в рамках которого осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВПО и ООП.

До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о правовых основах переводческой деятельности, психологических аспектах профессиональной переводческой деятельности, иметь знания переводческих аспектов теории межкультурной коммуникации, а также теории перевода, владеть основами риторики, иметь представление о дипломатическом протоколе и переводческой этике, о стратегии подготовки к работе в условиях межкультурного общения. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. В ходе производственной практики обучающиеся приобретают компетенции, необходимые для освоения таких дисциплин, как дискурсивный анализ коммуникативной ситуации, юридический перевод, а также развивают навыки и умения осуществления практической переводческой деятельности в разных коммуникативных ситуациях.

Результаты прохождения производственной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской работы.

4. Формы проведения практики

Производственная практика проводится в форме выполнения обучающимися заданий, связанных с подготовкой к осуществлению письменного и устного перевода, а также с непосредственным осуществлением перевода на базе соответствующих кафедр, на предприятиях и в организациях, в переводческих компаниях, в органах государственного управления (полевая и лабораторная практика).

5. Место и время проведения практики

Обучающиеся проходят производственную практику на выпускающих кафедрах переводческого факультета НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, а также на предприятиях и в организациях различного профиля и организационно-правовых форм собственности. В качестве баз проведения практики могут использоваться:

- «Русская переводческая компания» (г. Москва);
- переводческая компания «Янус» (г. Москва, Нижний Новгород);
- переводческая компания «IB Translating» (г. Москва);
- переводческая компания «Омника» (г. Москва);
- переводческая компания «Leaders Club» (г. Нижний Новгород);
- Департамент международных, внешнеэкономических и межрегиональных связей

Нижегородской области;

- ОАО «Горьковский автомобильный завод»;
- Торгово-промышленная палата Нижегородской области.

Кроме того производственная практика может быть организована в организациях и на предприятиях в соответствии с их заявками на переводческое обслуживание на основе соответствующих договоров между данными организациями и предприятиями и университетом.

Производственная практика организуется в 1, 2, 3 и 4 семестрах.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общекультурные (универсальные) и профессиональные компетенции:

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладать когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- иметь представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- уметь создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знать способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- владеть системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);
- владеть навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (ПК-17);
- иметь представление об этике устного перевода (ПК-18);
- владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-19);
- иметь способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);
- уметь работать с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами автоматизированного перевода (ПК-21);

- владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);
- владеть современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);
- владеть современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24).

7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 45 зачетных единиц, 1620 часов (в том числе 756 аудиторных часов).

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

1. Информационно-поисковые экспертные системы.
2. Система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.
3. Работа с информацией в глобальных компьютерных сетях.
4. Электронные словари.
5. Прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Основная образовательная программа подготовки магистрантов по направлению 035700.68 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам ООП. Содержание каждой дисциплины изложено в рабочих программах. Каждый магистрант имеет доступ к электронно-библиотечной системе. Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам общенаучного и профессионального циклов, изданными за последние пять лет, а также дополнительной литературой, которая включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в необходимом и достаточном количестве.

Для реализации учебного процесса по программе магистратуры имеется необходимое материально-техническое обеспечение, которое включает аудитории, оборудованные досками для мела и маркера, полным комплектом мультимедийных средств, выдвижным экраном и звуковыми колонками для проведения лекций и семинаров. Практические занятия по устному (в т.ч. синхронному) переводу проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. Самостоятельная работа магистрантов организована в учебных аудиториях, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Аттестация проводится по результатам самостоятельно выполненной практики, а также на основании отчета о практике, подготовленного практикантом, и отчета руководителя практики с оценкой работы практиканта. Оценка по практике приравнивается к оценкам по дисциплинам теоретического обучения и учитывается при подведении итогов промежуточной (сессионной) аттестации студентов.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Учебно-методические издания:

Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) 3-е издание / Л.Виссон. — М.: Р. Валент, 2002. — С. 200.

Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л.Виссон. — М.: Р. Валент, 1999. - с. 272

Казакова Т.А. Imagery of Translation: Практикум по художественному переводу. СПб.: Союз, 2003. 320 с.

Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб.: ИВЭСЭП; Знание, 2002. 112 с.

Кутателадзе С.С. Russian→English in Writing: Советы эпизодическому переводчику. — 7-е изд., испр. и доп. — Новосибирск: Изд-во Ин-та математики, 2007. — 195 с.

Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода (выходные данные у авторов)

Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Практикум по коммерческому переводу. Английский язык. Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003.

Семко С.А., Сдобников В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. Английский язык. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Смекаев В.П. Учебник технического перевода. Английский язык. — Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2007.

Информационно-справочные издания:

Баринов С.М., Борковский А.Б., Владимиров В.А. и др. Большой англо-русский политехнический словарь — М.: Руссо, 2001.

Бгашев В. Н., Долматовская Е. Ю.. Терминология машиностроения. Краткий англо-русский словарь-справочник /English-Russian Mechanical Engineering Dictionary — М.: АСТ, Астрель, Транзиткнига, 2004.

Болотина А. Ю., Якушева Е. О.. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. М.: РУССО, 2004.

Большой англо-русский политехнический словарь. М.: РУССО, Лаборатория Базовых Знаний, 2005.

Масловский Е.К. Англо-русский словарь по вычислительным системам и информационным технологиям. М. : РУССО, 2006.

Пивовар А. Г.. Большой англо-русский финансово-экономический словарь / Great Financial and Economic Dictionary Издание 2-е, исправленное - Изд. Экзамен, 2003.

Современный англо-русский словарь компьютерных технологий // Под редакцией Н. А. Голованова. - Изд. Новый издательский дом, 2004.

Электронные ресурсы:

Электронные словари Lingvo x3, Multilex, Polyglossum

<http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

<http://www.multitran.ru>

<http://www.freelang.com>

Advertising/Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>

Banking Terminology – <http://banking.com>

Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>

Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>

Federal Reserve Glossaries of Banking and Monetary Policy – <http://www.chicagofed.org>

Financial Terms – <http://www.gomfi.com>

Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>

Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>

Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>

Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet – <http://www.tiscali.co.uk>

Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwc.gp.cs.cmu.edu:51303>

International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>

Media Terms Glossary – <http://www.themediateam.com>

12. Материально-техническое обеспечение практики

Магистранты имеют доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода. Они полностью обеспечены учебной и научной литературой по осваиваемому профилю. Аудиторные занятия в рамках практики проводятся в аудиторных помещениях, оснащенных необходимым мультимедийным оборудованием, позволяющим осуществлять любые виды перевода, включая синхронный.

Внеаудиторные мероприятия, включенные в программу практики, проводятся на производственной базе профильных предприятий (см. п. 3), также располагающих всеми необходимыми техническими возможностями.

Организация научно-исследовательской работы обучающихся

Научно-исследовательская работа обучающихся является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и целями данной магистерской программы.

Научно-исследовательская практика способствует закреплению и углублению теоретических знаний студентов-магистрантов, полученных ими в процессе обучения, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении теоретического и практического материала, предусматривает комплексный подход к предмету изучения. Прохождение практики осуществляется в соответствии с учебным планом и утвержденной программой практики и завершается составлением отчета о практике и его защитой.

Цель научно-исследовательской практики

Научно-исследовательская практика проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных концепций и идей для подготовки магистерской диссертации, совершенствования умений самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в работе научно-исследовательских коллективов.

Задачи научно-исследовательской практики

- Участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- подготовка в ходе и по результатам научных исследований статей, докладов, публикаций в прессе;
- сбор необходимых материалов для написания магистерских диссертаций.

Место практики в структуре магистерской программы

Научно-исследовательская практика включена в раздел М.3 «Практика и научно-исследовательская работа» ООП и основывается на профессиональных компетенциях, сформированных в период бакалаврской подготовки при изучении дисциплин «Психология профессиональной переводческой деятельности», «Информационные технологии в лингвистике», «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода» и др., написании курсовых работ и рефератов по дисциплинам профессионального цикла и выполнении квалификационного сочинения. Значимыми для выполнения программы научно-исследовательской практики станут умения и навыки, полученные в ходе производственных и преддипломной практики бакалавриата. Научно-исследовательская практика является самостоятельным модулем.

Формы проведения практики

Практика осуществляется в форме участия магистрантов в научно-исследовательской работе профильных кафедр переводческого факультета НГЛУ.

Практика может осуществляться как в коллективном так и в индивидуальном порядке.

Место и время проведения практики

Практика проводится в 4 семестре. Научно-исследовательская практика осуществляется на профилирующей выпускающей кафедре и на базе других профильных образовательных учреждений. В процессе практики магистранты участвуют в исследовательских программах кафедр.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций:

- обладание навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции (ОК-8);
- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимание социальной значимости своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение современной научной парадигмой, сформированность системного представления о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладание способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- умение изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);
- способность определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);
- умение применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
- способность формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

В результате прохождения научно-исследовательской практики студент должен уметь:

- организовать и провести самостоятельное авторское научное исследование
- обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания;
- правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;
- использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования;
- выбирать методы статистической обработки, адекватные задачам исследования;
- использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук;
- получить теоретически и практически значимые результаты.
- владеть:
- методологией и приемами проведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения.

Структура и содержание практики

- Научно-исследовательская практика осуществляется в рамках работы над исследовательским проектом, тематика которого соотносится с выбранной темой магистерской диссертации и направлениями научно-исследовательской работы кафедры.

Этапы прохождения научно-исследовательской практики:

- участие в установочной конференции по прохождению научно-исследовательской практики;
- разработка гипотезы исследования;
- разработка программы и плана исследований;
- расширение библиографии по теме магистерской диссертации (работа в научных библиотеках и в сети Интернет);
- обогащение фактологического языкового материала по теме магистерской диссертации;
- проведение исследований по теме магистерской диссертации;
- написание научной статьи (тезисов доклада) по теме магистерской диссертации;
- подготовка доклада по теме магистерского исследования и выступление с докладом на конференции;
- ведение дневника научно-исследовательской практики;
- анализ собранной информации;
- подготовка на основе систематизации собранной информации отчета и отчетной документации;
- участие в итоговой конференции научно-исследовательской практики.

Форма итогового контроля

Оценка результатов работы студента при прохождении практики имеет вид дифференцированного зачета. Оценка по практике заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку.

Общая трудоемкость научно-исследовательской практики - 3 зачётные единицы.

5. Фактическое ресурсное обеспечение магистерской программы по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Фактическое ресурсное обеспечение данной ООП формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ магистратуры, определяемых ФГОС ВПО по направлению подготовки Лингвистика.

Реализация ООП по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение) обеспечивается квалифицированными научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины.

В соответствии с профилем данной основной образовательной программы выпускающими кафедрами являются: кафедра теории и практики английского языка и перевода, кафедра теории и практики немецкого языка и перевода, кафедра теории и практики французского языка и перевода.

Доля преподавателей с учеными степенями и званиями на вышеперечисленных кафедрах составляет 62%. Из них:

докторов наук, профессоров – 8 %;

кандидатов наук, доцентов – 54 %.

Освоение данной ООП полностью обеспечено учебниками и учебными пособиями по дисциплинам (модулям дисциплин) всех учебных циклов и практик. Библиотечный фонд укомплектован в соответствии с требованиями ФГОС. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке НГЛУ составляет более чем 450 тыс. В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, учебники и учебные пособия, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Имеется стопроцентный доступ к электронной библиотечной системе. Содержание образовательных программ ориентировано на лучшие отечественные и зарубежные аналоги.

В распоряжении обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» имеются: компьютерный класс на 28 мест, объединенных в локальную сеть, подключенный к Internet. Электронная доска Panasonic модели UB-T780. Мобильный лингафонный кабинет: лингафонная аппаратура, наушники, диктофон, аудиоаппаратура. Демонстрационный зал для просмотра видеофильмов. Класс для обучения синхронному переводу. Мобильный класс – 14 персональных компьютеров А PIV 2800/256/80, подключенных к Internet, один ноутбук, 1 мультимедийный проектор.

Студенты имеют возможность оперативно обмениваться информацией с отечественными и зарубежными вузами.

Ресурсный центр переводческого факультета, а также Ресурсные центры лингводидактики, истории и древних языков, социальной коммуникации и др. имеют необходимый фонд научной и научно-методической литературы по программе подготовки бакалавров.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса предусматривает проведение всех видов практической и научно-исследовательской работы студентов в соответствии с утвержденным учебным планом.

6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

В ФГБОУ ВПО «НГЛУ» создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданских, общекультурных качеств обучающихся.

Современная модель социально-культурной среды ФГБОУ ВПО «НГЛУ» строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы, что позволяет эффективно осуществлять формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в течение всего цикла обучения.

Одной из характеристик социокультурной среды ФГБОУ ВПО «НГЛУ», обеспечивающей развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, является деятельность органов студенческого самоуправления.

Общественные организации

Студенческий профком
Студенческий Совет
Школа студенческого актива

Культурная и общественная жизнь НГЛУ позволяет студенту активно развивать свой вкус, приобщаться к художественному творчеству, повышать уровень своего развития практически во всех областях культуры и в общественной жизни.

Творческие студенческие коллективы

Студенческий пресс-центр
Народный коллектив России, Академический хор им. Н.А. Добролюбова
Клуб культурного возрождения «Феникс»
Театральная студия «ЛГУН»
Вокально-инструментальный ансамбль «Next nime»
Фольклорно-этнографический ансамбль «Синий лён»

Физическое воспитание студентов, формирование у них перспективной линии физического самосовершенствования и следования здоровому образу жизни осуществляется в вузе в соответствии с Программой по пропаганде здорового образа жизни, которая предусматривает комплексную систему спортивных мероприятий и мероприятий антитабачной, антиалкогольной и антинаркотической направленности.

Спортивные клубы

Студенческий спортивный клуб НГЛУ
Клуб туризма «Робинзон» (организация пеших походов различной категории сложности, водных походов, походов выходного дня)
Клуб спортивных волонтеров
Секции: волейбола, баскетбола, настольного тенниса, бадминтона, силового многоборья.

Библиотека НГЛУ предоставляет учащимся современные возможности использования своего библиотечного фонда, насчитывающего более 450 тыс. единиц хранения.

Участие администрации, профессорско-преподавательского состава и студентов как равноправных субъектов в управлении социокультурным воспитательным пространством ФГБОУ ВПО «НГЛУ» в максимальной степени способствует развитию социальной активности студентов и преподавателей, формирует гражданственность, ответственность и приводит к оптимальным результатам личностного становления обучающихся и формирования их общекультурных компетенций.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися магистерской программы 035700.68 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

В соответствии с ФГОС ВПО магистратуры по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика (профиль: «Перевод и переводоведение») и Типовым положением о вузе оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Система оценок при проведении промежуточной аттестации обучающихся, формы, порядок и периодичность ее проведения указываются в уставе высшего учебного заведения.

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается Ученым Советом ФГБОУ ВПО «НГЛУ».

Студенты НГЛУ при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 экзаменов и 12 зачетов. В указанное число не входят экзамены и зачеты по физической культуре и факультативным дисциплинам.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом Ученым Советом НГЛУ.

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей ООП университет создал и утвердил фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

На основе требований ФГОС ВПО и рекомендаций Примерной основной образовательной программы по соответствующему направлению разработаны:

- методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам (модулям) ООП (заданий для контрольных работ, вопросов для коллоквиумов, тематики докладов, эссе, рефератов и т.п.);
- методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) ООП (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ / проектов и т.п.) и практикам).
- пособие по методическому обеспечению педагогического мониторинга качества образования в вузе.

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников магистерской программы 035700.68 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение.

1. В соответствии с Законом Российской Федерации "Об образовании" освоение образовательных программ высшего профессионального образования в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (далее – ФГБОУ ВПО «НГЛУ») завершается обязательной итоговой государственной аттестацией выпускников, обучающихся по всем формам получения высшего профессионального образования и успешно освоивших основную образовательную программу (ООП) высшего профессионального образования.

2. Целью итоговой государственной аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и ООП, разработанной вузом на его основе.

3. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав итоговой государственной аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ООП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВПО.

4. К видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускников по образовательной программе 035700.68 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», относятся:

комплексный междисциплинарный экзамен «Практика перевода (первый иностранный язык);
комплексный междисциплинарный экзамен «Практика перевода (второй иностранный язык);
защита выпускной квалификационной работы (магистерской работы).

5. Конкретный перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний и их содержание определяется вузом с учетом требований ФГОС ВПО.

6. Программы итоговых экзаменов (по отдельным дисциплинам, итоговый междисциплинарный экзамен и т.п.) и методические рекомендации по подготовке и защите выпускных квалификационных работ критерии их оценки утверждаются ректором вуза.

7. Итоговые аттестационные испытания, входящие в перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний, не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

студента.

8. В случае успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в итоговую аттестацию, выпускнику ФГБОУ ВПО «НГЛУ» присваивается соответствующая степень «магистр» и выдается диплом государственного образца о высшем профессиональном образовании.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся

1. Методические рекомендации для студентов магистратуры, обучающихся по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр»); обсуждены и одобрены на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода ФГБОУ ВПО «НГЛУ» от 19.11.2014, протокол № 4.

Методические рекомендации разработаны в соответствии с

- Федеральным законом «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» от 22 августа 1996 г. № 125-ФЗ;
- Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ;
- Постановлением Правительства Российской Федерации от 14.02.2008 г. № 71 «Об утверждении Типового положения об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении)»;
- Приказом Министерства образования Российской Федерации от 25.03.2003 г. № 1155 «Об утверждении положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации»;
- Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 02.03.2012 № 163 «Об утверждении форм документов государственного образца о высшем профессиональном образовании и технических требований к ним»;
- Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.12.2013 № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования — программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр»), утвержденного 20 мая 2010 года приказом № 540 Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Уставом Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 мая 2011 г. № 1852;
- Положением о государственной итоговой аттестации выпускников Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (протокол № 3 заседания Ученого совета НГЛУ от 24.10.2014).

Разработчики ООП:

декан переводческого факультета кандидат филологических наук, доцент И. Ю. Зиновьева;

профессорско-преподавательский состав выпускающей кафедры:

теории и практики английского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, профессора А. В. Иванова;

профессорско-преподавательский состав кафедр, обеспечивающих преподавание дисциплин ООП по данному направлению:

теории и практики немецкого языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента Л. А. Аверкиной;

теории и практики французского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой доктора педагогических наук, профессора Е. Р. Поршневой;

культурологии, истории и древних языков под руководством заведующего кафедрой кандидата исторических наук, доцента М. П. Самойловой;

английского языка переводческого факультета под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента Д. А. Борисова;

восточных и европейских языков под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук А. С. Банкова;

русской филологии и общего языкознания под руководством доктора филологических наук, профессора М. А. Грачёва;

стилистики русского языка и культуры речи под руководством заведующего кафедрой доктора педагогических наук, профессора Н. В. Макшанцевой;

философии, социологии и теории социальной коммуникации под руководством заведующего кафедрой доктора философских наук, профессора Е. П. Савруцкой;

зарубежной литературы и теории межкультурной коммуникации под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента С. М. Фомина;

Научно-методические комиссии вуза по данному направлению:

по преподаванию перевода под руководством канд. филол. наук, доц. М. Б. Чикова;

по преподаванию теоретических дисциплин под руководством д-ра филол. наук, проф. А.В. Иванова.